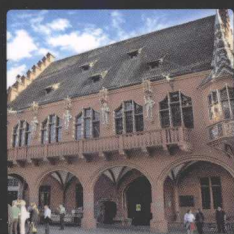


印象老城堡

Impression of Old Castles



聚焦欧洲特色老城风貌保护

Special Views on Landscape Protection of European Old Towns

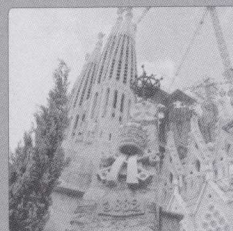
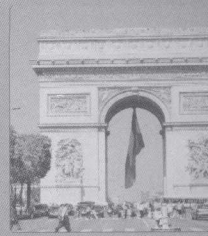
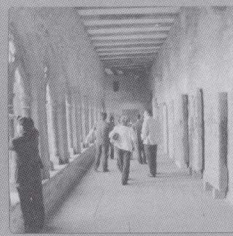
李庆 编著 By Li Qing

青岛出版社

Qingdao Publishing House

印象老城堡

Impression of Old Castles



聚焦欧洲特色老城风貌保护

Special Views on Landscape Protection of European Old Towns

李庆 编著 By Li Qing

青岛出版社

Qingdao Publishing House

编委会

监 制： 孙兆军
主 编： 李 庆
编 委： 赵 玮 佟承志
 王锡南 王书明
摄影撰文： 李 庆 李彦达
鸣 谢： 陈 炼(弗莱堡) 王 铎
 (协助策划)

Editorial Board

Executive Producer: Sun Zhaojun
Chief Editor: Li Qing
Editorial Members: Zhao Wei Tong Chengzhi
 Wang Xinan Wang Shuming
Photos & Text: Li Qing Li Yanda
Acknowledgment: Chen Lian (Freiburg) Wang Duo
 (Assist in planning)

序 言

在欧洲文化、政治和经济千百年的发展过程中，城市起着十分关键的作用。在经受了其间的各种政治、经济和社会变革之后，欧洲城市反复证实自身乃是历史中最为稳定的因素。虽然城市在历史的蛮荒时期屡遭侵袭或破坏，但却往往能够浴火重生。而城市之重建，往往出自那些对城市有深厚感情，将城市视之为自己母亲的人们之手。

作为规划者和建设者，我们其实面临着和祖先同样的任务，那就是将自己的城市建造和维护得让旅游者感觉舒适，让居住者感到幸福，让工作者更乐于工作其间，让生活者更容易从中寻找乐趣。

这次青岛市市南区欧洲老城考察团所考察的五座欧洲历史城市，都是经过精挑细选的。虽然城市规模和尺度各不相同，但却各有特色。无论小城西伯维列、科尔玛，还是中等城市弗莱堡、巴塞罗那，乃至欧洲名城巴黎，都能从不同的视角展示欧洲城市文化的魅力。李庆先生用他独特的眼光和高超的技术，记录了欧洲对自己历史老城的态度和发展原则。我确信，这次考察必将有助于加深团员对历史老城重要性的理解，有助于判断青岛老城区的发展方向，同时加深并巩固相互珍惜、彼此信任的人们的友谊。

我祝愿彼此的友谊与合作长存！

Preface

Cities have been playing a critical role in European cultural, political and economic development in thousands of years. After experiencing various political, economic and social revolutions, European cities repetitively demonstrated themselves as the most steady element in history. Again and again, these cities survived attacks or destroys in the turbulent periods. Successful reconstruction of these cities was always made by those who cherish deep love to the cities and regarding the cities as their mothers.

As planners and constructors, we are actually facing the same task as our pioneers, to build and maintain our own cities to let the tourists feel comfortable, the workers enjoy working and the lives find funs easier.

The five European old cities visited by the delegation from Qingdao are best selections. These cities have different sizes, scales and unique features. Whether small towns Ribeauville and Colmar, middle cities Freiburg and Barcelona, or famous European metropolis Paris, all display the charm of European culture from different views. Mr. Li Qing, with his outstanding views and techniques, has recorded the European's attitude and development philosophy for their own old cities. I strongly believe that, their European trip will help the delegation members have a better understanding of the old cities and find a positive direction for Qingdao's old town development, and strengthen the friendship among mutually cherishing and trustful people whichever region or country they're from.

Wish our friendship and cooperation everlasting!



伯恩特·达勒曼博士
德国弗莱堡市经济-旅游-会展促进署总裁
Dr. Bernd Dallmann

CEO of German Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co.KG

感言

2008年5月，带着老城区保护与整修的课题，青岛市市南区政府考察团应德国弗莱堡市经济-旅游-会展促进署之邀，赴欧洲考察了部分特色老城，我们随机用镜头记录下了点滴感悟和可资借鉴之处。

怀着振兴老城的渴望，
匆匆迈进欧陆建筑的故乡。
肩负着使命和责任，
实不敢懈怠时光——
探询、求索，
思考、畅想——
智慧凝聚成历史建筑，
创意激活了传承和辉煌！
人类成功的经验，
协作之手构成了资源共享。
他山之石，可以攻玉！
大海的儿女要实践岛城梦想！
呵，
充满激情的九个日出日落，
把友谊和收获，
聚焦于真诚的印象。

Feeling

Invited by Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG (FWTM), a delegation on old town conservation and improvement of Qingdao City visited some unique European old towns in May 2008 and wrote down their feelings and learnings from the trip.

For revitalizing the old town,
we went to hometown of European buildings.

With a great mission and responsibility,
we explore, learn, think and imagine
without wasting time.

Wisdom is embodied in historic buildings,
creation activates tradition and glory!

Human's experience of success,
can be shared through collaboration.

By borrowing foreign forces,
children of the sea will realize the dream of the island city!

In the passionate nine-day trip,
friendship and harvest

has been collected in our sincere impression.

目 录

Contents

01



绿色之城——弗莱堡（德国）
Green city—Freiburg (Germany)

41



美酒之乡——科尔玛（法国）
Hometown of Wine—Colmar (France)

59



田园古镇——西伯维列（法国）
Countryside Old Town—Ribeauville(France)

67



艺术之都——巴黎（法国）
The Capital of Arts—Paris (France)

83



地中海明珠——巴塞罗纳（西班牙）
Mediterranean Pearl—Barcelona(Spain)

110



附章：中西文化的佳作——青岛老城（中国）
Additional Chapter: Masterpiece of Chinese and
Western Cultures—Qingdao Old City(China)

118



后记
Postscript

绿色之都

——弗莱堡(德国)

Green City — Freiburg(Germany)



弗莱堡是德国南部黑森林地区秀美山川之间独具风韵的一座城市。总面积153平方公里，老城区面积2平方公里，人口21.6万。弗莱堡，德语字面意思是“自由城堡”。公元12世纪时，这里已初具城镇规模，由于地处通往德国重镇法兰克福以及法国勃艮地的商道，城市发展迅速。到了15世纪，它已成为钢铁、盐和矿业发展的交易中心。之后几百年里，弗莱堡又几经战争的磨难，二战期间整座城市几乎夷为平地。在战后的修建中，严谨而聪慧的弗莱堡人，保留了这座城的空间布局和街区风貌，注重经济竞争和生态保护和谐发展，终于将弗莱堡建设成为悠久历史与现代文化融为一体的“绿色之城”。

Freiburg is a unique charming city located in the picturesque nature of German Schwarzwald region. It covers a land of 153 km² with 2 km² of old town and a population of 216,000. “Freiburg” in German means “free castle”. Since the 12th century, the town has formed, and developed rapidly due to its location on the trade route to Frankfurt and Burgundy. By the 15th century, it had become the trading center of steel, iron, salt and mineral products. In the following hundred years, Freiburg suffered from pains of wars and was almost totally destroyed during World War II. However, in the post-war reconstruction, the Freiburgs keep the layout and streets of the city and pursued harmonious development between economic competition and ecological protection, finally building the city into a Green City of long history and modern culture.



弗莱堡市政厅 Freiburg City Hall



弗莱堡专区政府总部 Government of Freiburg Administrative District

Freiburg has scientific and reasonable urban functional plan and industry distribution. The 2km² old town is totally a pedestrian area of perfectly conserved historic features. The old town is mainly composed of tourism, commercial and high-end residential functions, and receives more than 10 million tourists a year. Its business radiates into neighboring countries and regions like France and Switzerland.



弗莱堡老城区平面图
Map of Freiburg old Town



①市政厅 ②马丁门 ③施瓦本门 ④市立大剧院 ⑤市立音乐厅

所属联邦州 Federal State	巴登—符腾堡州 Baden-Württemberg	海拔高度 Height above sea level	278米 278m	电话区号 Telephone area code	0761
所属行政区 Administrative district	弗莱堡行政区 Administrative district of Freiburg	面 积 Acreage	153.07平方千米 153.07Sq km	汽车牌号 Mark of car	FR
坐 标 Coordinate	北纬 47° 59' North Latitude 47° 59' 东经 7° 51' East Longitude 7° 51'	人口密度 Density of population	1411人/平方千米 1411P/Sq km	政府地址 Government address	Rathausplatz 2-4 79098 Freiburg
		邮政编码 Postal code	79098-79117 79098-79117	政府网站 Government website	www.freiburg.de

弗莱堡具有科学合理的城区功能规划和产业布局。2平方公里的老城区几乎保留了原初的历史风貌，整个片区为步行街区，老城区主要由旅游、商业和高尚住宅区构成，每年接待游客1000多万人次，其商业辐射到法国边境和瑞士等国家和地区。



弗莱堡商会会长曼弗里德·C. 诺普尔先生介绍老城产业发展情况。
Mr. Manfred C. Noppel, chairman of Freiburg Chamber of Commerce, introduces industry development of the old town.



正如欧洲一些典型城市一样，弗莱堡老城的建筑也体现了欧洲四大艺术流派特点：罗马式的庄重、哥特式的轻巧、文艺复兴时期的精致、巴洛克动感的线条，德语地区的文化元素得到了巧妙结合，既不拘一格，又协调融合。

Like other typical European cities, the buildings of Freiburg embody characteristics of four western art styles. Roman arches, Gothic towers, fine facades from the Renaissance period and Baroque dynamic lines, all wonderfully combine with the German culture harmoniously.

弗莱堡古商会会址
Site of Freiburg Chamber of Commerce





老城施瓦本门立面的彩绘记载着历史故事。
The colorful facade painting on Schwaben TOV. Gate records the history.



The Münster is the most famous building and symbol of the city. The 116-m high tower is a masterpiece of Gothic arts and is called the most beautiful Christian tower.

Located at the gate to the Schwarzwald region, the Münster was constructed with a large amount of red sand stones from that region. These sand stones are easy to be aged and therefore are replaced frequently. The exterior building materials of the Münster are almost replaced with new materials while the interior decorations still basically maintain its original look, especially the biblical characters at the gate are still vivid. Church sculptures were the best source for people of low education in the Medieval Period to understand Bible, so the biblical character sculptures of the Münster has won the title “Unlettered Bible”.

弗莱堡大教堂是这座城市最有名的建筑和象征。116米高的塔楼，称得上哥特式建筑艺术的杰作。据说，巴塞尔的作家卡尔·雅各布·布克哈德就是因为这个原因，才把这个教堂称为“基督教界最美的塔楼”。

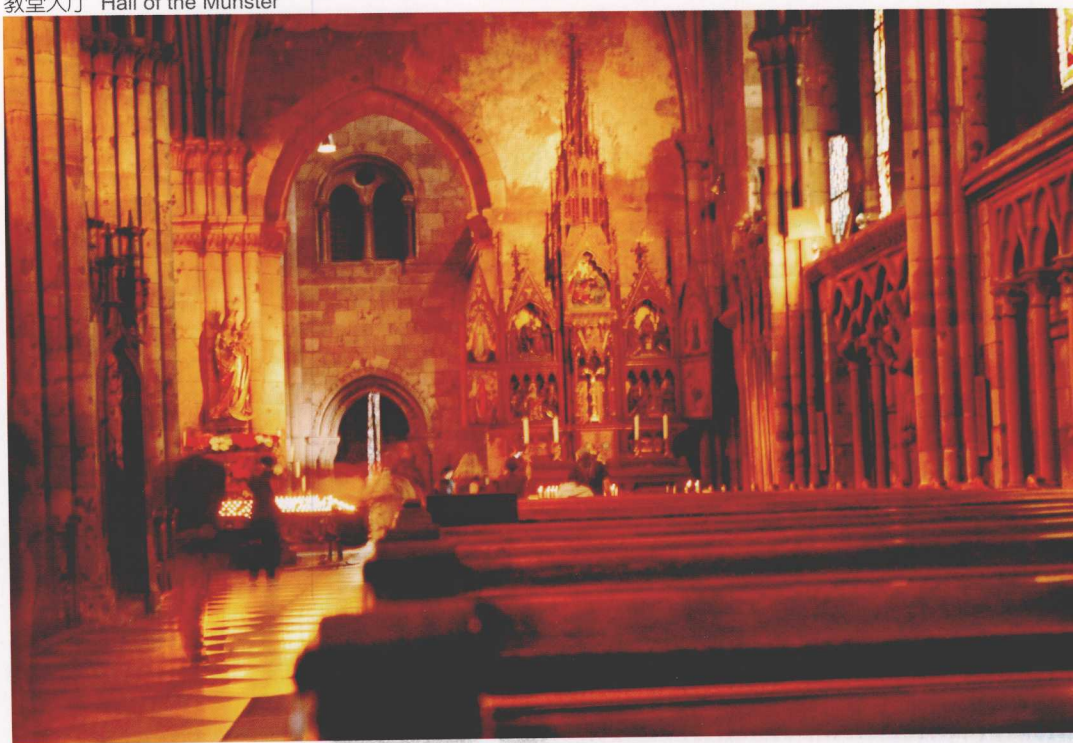
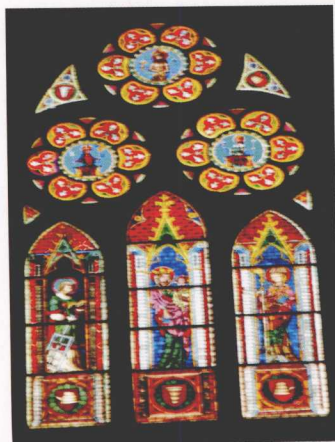
由于地处黑森林门户地带，弗莱堡教堂大量采用了黑森林盛产的红色砂岩作为建筑材料。由于这些砂岩很容易遭到风化侵蚀，因此需要经常进行替换。目前弗莱堡大教堂的外部建筑材料已经几乎是全新的了，不过内部装饰基本保持了初建时的模样，教堂大门上方的圣经人物群雕更是栩栩如生。由于在中世纪时期，人们的教育程度很低，因此教堂的雕塑就成为了平民百姓了解圣经故事的最佳教材，而弗莱堡大教堂门口的圣经人物群雕也获得了“无字圣经”的美名。



教堂大门圣经人物群雕 Sculptures of Biblical characters at the gate

教堂大厅 Hall of the Münster

彩色玻璃窗
Stained glass windows





广场早市花摊 Flower stall on the square

教堂广场不仅是老城区交通旅游的中心环节，而且也是这座城市举办重要活动的主要场所。

The Münster Square is not only a central connection for traffic and tourists in the old town but also a major place for the city to hold big events.



广场露天餐位
Open-air table on the square



雕塑是城市的点睛之笔，在中心路口、人行道边和街心花园，一座座精美的雕塑向人们诉说着这座城市的历史、文化和艺术风格。

Sculptures are eyes of a city's buildings. At urban center crossings, street parks and along walkways, a lot of exquisite sculptures tell people the history, culture and arts style of the city.





老城区的广场和道路几乎都是由马牙石、鹅卵石铺成，其独特功能是，雨水可以从石缝渗入地下，既滋润了街道的绿树，又避免了积水，方便行走。经过建筑者巧手砌成各种图案，不仅装饰了城市，而且还可以做道路标示。如有的拼成一把刀，有的拼成面包圈，这表示临近的建筑是刀店或面包店。此外还有一些旅馆、银行等，门前都有地面图案标志。在弗莱堡老城区，这样的地面图案有200多种，用成千上万的小卵石铺造出这样艺术而平整的路面，其严谨工艺令人感叹！

Most streets in the old town are made of cobble stones and pebble stones, which allow rainwater to penetrate into the earth to moisten the street plants and avoid water accumulating. Colorful stones are elaborately paved into various patterns as decoration and information, such as a knife or bread indicating a knife shop or a bakery nearby. Hotels and banks also have their ground patterns. The old town of Freiburg has more than 200 such artistic patterns paved with millions of stones, showing the amazing strict workmanship!